

CLÁSICOS INDIA.

# Dignaga: El Significado Condensado de la Perfección de la Sabiduría.

---

Prajñaparamita pindārtha.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





## Dignaga: El Significado Condensado de la Perfección de la Sabiduría.

---

*Prajñaparamita pindārtha. Un tratado condensando el significado de la Perfección de la Sabiduría en 8000 Líneas.*

1. La Perfección de la Sabiduría<sup>1</sup> es el conocimiento no dual; es el Tathagata, eso lo cual es para ser comprobado; esta palabra expresa la escritura en la cual este conocimiento es expuesto, y también el Sendero que lleva a la liberación, por cuanto ambos están orientados al mismo fin.
2. Estos son los tópicos que tienen que ver con el texto de *La Perfección de la Sabiduría en 8000 Líneas*<sup>2</sup>: el lugar, la cualificación<sup>3</sup>, las acciones (de los Bodhisattvas) junto con su desarrollo espiritual, los diferentes tipos de vacuidad<sup>4</sup>, la argumentación lógica, las faltas en las que uno puede caer, las ventajas<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> *Prajñaparamita.*

<sup>2</sup> *Astahasrika- prajñaparamita.*

<sup>3</sup> Para enseñar la Perfección de la Sabiduría.

<sup>4</sup> Lo dieciséis tipos de vacuidad.

<sup>5</sup> Las ventajas del conocimiento.

3. Quien lo recuerda<sup>6</sup>, para afirmar su propia autoridad, indica los factores que pueden llevar a aquellos que tienen fe a actuar de forma apropiada: él indica quien es el Maestro<sup>7</sup>, quienes constituían la Asamblea<sup>8</sup> que estaba escuchando las enseñanzas, y el tiempo y el lugar en el que fue dada la Enseñanza<sup>9</sup>.
4. En este mundo, quien lo ha memorizado, como un hecho, al exponer cosas de las cuales los testigos son conocidos, y que son definitivas con respecto al lugar y el tiempo, se convierte en una autoridad cuando él las relata.
5. Todas estas referencias, esto es, el hecho de que él oyó la Enseñanza tal como está indicado explícitamente por el adverbio “Esto”, el pronombre “Yo”, y el verbo “He oído”, son ocasionales (y por lo tanto no están incluidos en los treinta y dos temas que son tratados<sup>10</sup>). Las enseñanzas fundamentales sobre el conocimiento son de hecho solo treinta y dos.
6. Los dieciséis aspectos de la vacuidad han sido expuestos en las *Ocho Mil Líneas* de forma progresiva: tienen que ser entendidas como estando explicadas para diferentes oyentes.
7. Por tanto, como estas *Ocho Mil Líneas* resultan a partir de estos argumentos, tantos como han sido enunciados, y ni uno menos, es necesario un resumen del texto, y este se ofrece aquí.

#### LAS DIECISEIS VACUIDADES.

8. El Sabio<sup>11</sup> dijo correctamente: “*Yo no veo un Bodhisattva*”. De esta forma El explicó la vacuidad del disfrutador de las entidades existentes inherentemente.
9. Cuando se dice que “*los objetos del ojo, etc.*<sup>12</sup>, *son vacíos por cuanto en ellos no puede ser encontrada semejante cosa*<sup>13</sup>”, esto niega que existan cosas externas para ser disfrutadas.
10. Si un objeto del ojo y lo similar, no existe, ello supone el cuerpo en el cual se supone que existen, el mundo el cual constituye el soporte para esto, y las

---

<sup>6</sup> Ananda.

<sup>7</sup> El Buda.

<sup>8</sup> Los miembros de la Sangha.

<sup>9</sup> El Dharma.

<sup>10</sup> En los treinta y dos capítulos de la Perfección de la Sabiduría en 8000 Líneas.

<sup>11</sup> *Muni*.

<sup>12</sup> Los objetos de los sentidos.

<sup>13</sup> Cuando se los busca mediante un análisis correcto, no son encontrados.

marcas<sup>14</sup> del Gran Hombre, se desvanecen; cuando uno realiza esto, a ese hombre la individualidad le parece algo irreal, como siendo tan solo una creación de la mente.

11. Si las experiencias de los objetos internos son vacías, la vacuidad de su existencia está implícita; de hecho, el continuo de uno consiste de consciencia, y se sostiene que resulta en compasión y sabiduría.
12. Cuando El dice que *“los seres no nacen, ni cesan, etc.”*, está diciendo que tanto los individuos como el renacimiento son vacíos.
13. Cuando se afirma que El *“no ve ni a los fenómenos de un Buda, ni los de un Bodhisattva”*, El muestra que los poderes de un Buda, etc., son vacíos.
14. Puesto que se afirma que *“los fenómenos son contruidos”*, El afirma que los fenómenos a nivel último no son reales.
15. Puesto que *“por medio del empleo de todos los medios hábiles, él<sup>15</sup> corta de raíz la visión de la existencia de un yo”*, el Bhagavan ha declarado no existe una persona en modo alguno.
16. Cuando El dice que *“todos los fenómenos son no nacidos”*, el Buda, quien conoce la Verdad, ha declarado que implícitamente los fenómenos carecen de una existencia intrínseca.
17. Afirmando que *“no hay ni crecimiento, ni disminución de los fenómenos puros e impuros”*, la existencia de los fenómenos, sean compuestos o no compuestos, es negada.
18. Las acciones virtuosas son vacías; su cualidad de conducir a la liberación es producida y vacía.

## LAS DIEZ DISTRACCIONES DE LA CONSCIENCIA DEL BODHISATTVA.

### 1-LA DISTRACCIÓN DE LA NO EXISTENCIA.

19. Cuando la consciencia está distraída de diez formas con respecto al conocimiento, tal como sucede con la gente necia, entonces no es apropiada para el conocimiento no dual<sup>16</sup>.

---

<sup>14</sup> Las treinta dos marcas de un Ser Noble.

<sup>15</sup> El Bodhisattva.

20. La Perfección de la Sabiduría está indicada para eliminar todas estas distracciones por medio de tener recurso a las tesis y los antidotos. Estas distracciones se enseñan así:
21. Cuando el Maestro dice: “*existe un Bodhisattva*”, El, mostrando que los agregados existen desde el punto de vista convencional, refuta la distracción que supone la imputación de la ausencia de las cosas.
22. De acuerdo a esta misma regla, en las *Ocho Mil Líneas*, al igual que en otras fuentes, desde el principio hasta el fin, la imputación de la ausencia de las cosas tiene que ser refutada.
23. Estos no son argumentos lógicos, sino sugerencias que se dan aquí con respecto a lo que uno tiene que hacer. Las inferencias han de ser aprehendidas en otra parte, como por ejemplo en el *Sutra de la Red de los Brahmanes*<sup>17</sup>.

## 2-LAS DISTRACCIONES DE LA EXISTENCIA.

24. Cuando el Bhagavan dice: “*Yo no veo ningún Bodhisattva*”, etc., el refuta la ofuscación que consiste en una construcción conceptual de la existencia.
25. Por cuanto en modo alguno El “*no ve ningún nombre, o un campo de experiencia, o acción, o agregados*”, por consiguiente El dice que no ve ningún Bodhisattva.
26. Esta es la refutación de todas las elaboraciones; la síntesis de la Enseñanza. Todos los aspectos tomados para ser contenidos del conocimiento son construcciones del pensamiento.
27. Esta enseñanza basada en la Perfección de la Sabiduría está basada en las tres naturalezas: la imaginada, la dependiente, y la absoluta.
28. Diciendo “*nada existe*” son refutadas todas las construcciones, cuando por medio de las apariencias ilusorias es indicada la naturaleza dependiente.
29. Por medio de las cuatro purezas<sup>18</sup> es explicada la naturaleza absoluta. En la Perfección de la Sabiduría no hay otra enseñanza del Buda aparte de esta.

---

<sup>16</sup> *Prajña*.

<sup>17</sup> *Brahmajāla Sutra*.

<sup>18</sup> “¿Cómo debería de ser concebida la naturaleza absoluta? Debería de ser concebida proclamando las cuatro purezas del Dharma.

30. En las enseñanzas de las tesis que contrarrestan las diez imputaciones<sup>19</sup>, las tres naturalezas de los fenómenos son indicadas colectivamente y particularmente.

---

Las cuatro purezas del Dharma son: A) La *pureza esencial*, esto es, la verdadera naturaleza, la vacuidad, el límite de la realidad, la carencia de signos, lo absoluto, el Reino de la Verdad. B) La *pureza inmaculada*, esto es, la misma pureza esencial como desprovista de todos los obstáculos. C) La *pureza del Sendero conducente a la pureza esencial*; a saber, todos los fenómenos que son las ramas de la iluminación, las perfecciones, etc. D) La *pureza del objeto destinado a dar lugar al Sendero*, esto es, la enseñanza del Buen Dharma del Gran Vehículo. Puesto que este Dharma es la causa para la pureza, no es imaginario; puesto que es la expansión del Reino de la Verdad completamente puro, no es dependiente.”Asanga- El Gran Vehículo Reunido (*Mahayana samgraha*)

<sup>19</sup> “1) Para contrarrestar el concepto de la no existencia, se dice<sup>19</sup>: “*Un Bodhisattva, siendo verdaderamente un Bodhisattva...*”

2) Para contrarrestar el concepto de existencia, se dice: “*...no ve a ningún Bodhisattva, en sentido absoluto*”

3) Para contrarrestar el concepto de imputación, se dice: “*no ve, a nivel último, el nombre que denota un Bodhisattva o la virtud de la sabiduría, o si él actúa o no actúa, o la forma, sensación, concepción, formación, o consciencia. ¿Por qué? Porque el nombre está vacío de una naturaleza inherente.*”

4) Para contrarrestar el concepto de negación, se dice: “*No es por medio de la vacuidad...*”

5) Para contrarrestar el concepto de identidad, se dice: “*la vacuidad de la forma no es forma...*”,

6) Para contrarrestar el concepto de diferencia, se dice: “*Fuera de la vacuidad no hay forma; la forma es vacuidad, la vacuidad es forma*”

7) Para contrarrestar el concepto de un yo inherentemente existente, se dice: “*La forma, ¡Oh, Subhuti!, no es más que un nombre*”

8) Para contrarrestar el concepto de características distintivas, se dice: “*No existe el surgir, el cesar, la impureza, ni la purificación del yo inherentemente existente*”

9) Para contrarrestar el concepto que está apegado a interpretar la cosa de acuerdo al nombre, se dice: “*El nombre es una elaboración. Pero con respecto al fenómeno que*

31. Así, por ejemplo, en la sección introductoria de las *Ocho Mil Líneas*, sobre la base de estas tres naturalezas, el Buda refuta la distracción que consiste en la imputación de ausencia.
32. Cuando se dice “*Yo no veo ni un Iluminado, ni Iluminación*”, toda la labor de la refutación de las imputaciones ha de ser entendida a partir de esto.

### 3-LA DISTRACCIÓN BASADA EN LA SUPERIMPOSICIÓN.

33. Puesto que la materia es vacía, ¿Cómo y por quién puede esta ser considerada como poseyendo una naturaleza esencial? El mismo punto está implícito con respecto a las otras nueve distracciones.

### 4-LA DISTRACCIÓN BASADA EN LA DENEGACIÓN.

34. Cuando El dice que “*la vacuidad es vacía*”, El expresa una refutación completa de cualquier negación.
35. Similarmente, en otras expresiones como “*El Buda es como una Ilusión*”, o “*El es como un sueño*”. Aquellos que comprenden<sup>20</sup>, aplican este mismo punto en otros contextos.
36. Se dice que el Buda es como una ilusión a través de la colocación con el que habla. “*Como una ilusión*” indica la naturaleza dependiente.
37. Ese conocimiento el cual, siendo natural, está presente en los seres ordinarios, es expresado por la palabra “*Buda*”; los “*Bodhisattvas*” son indicados de la misma forma.
38. Este conocimiento, con su naturaleza obstruida por la ignorancia, aparece completamente diferente de cómo es realmente, como si fuera un espectáculo

---

*supone su conceptualización, ellos lo discuten en términos exóticos, y posteriormente se adhieren a ello como resultado de su pensamiento discursivo.”*

10) Para contrarrestar el concepto que está apegado a interpretar el nombre de acuerdo al objeto, se dice: “*El Bodhisattva, en un sentido último, no ve todos estos nombres; al no verlos en un sentido último, él no está apegado a ellos.*” y esto tiene el significado de: “*interpretarlos de acuerdo a la cosa*”. Asanga-ibíd.

<sup>20</sup> Los Seres Nobles (Aryas).

de magia, del mismo modo que lo que es soñado en un sueño parece completamente diferente cuando uno despierta.

39. Esta es una denegación de las negaciones construidas de aquellos que entienden de forma inapropiada el conocimiento no dual, o el resultado de haberlo obtenido.

#### 5-LA DISTRACCIÓN BASADA EN ASUMIR LA IDENTIDAD.

40. Uno no debería de decir que la materia es vacuidad, porque hay términos contradictorios; la vacuidad es inmaterial, mientras que los agregados necesitan de cierta forma.

#### 6-LA DISTRACCIÓN BASADA EN ASUMIR LA DIVERSIDAD.

41. Así, la construcción de los muchos socava la construcción de la unidad. La materia no es en forma alguna diferente de la vacuidad.

42. Es una creación del engaño<sup>21</sup> el que algo no existente aparezca como si fuera existente. Es llamado “*engaño*” porque precisamente tiene el poder de hacer que algo que no existe, parezca existir.

43. La misma cosa puede ser considerada materia y la Perfección de la Sabiduría. La dualidad es solo igualdad. Por tanto, el asumir ambas es refutado.

44. El Buda explicó la naturaleza lógica de esta afirmación, por cuanto las cosas son esencialmente puras y no experimentables. El también considera a los muchos como inadmisibles puesto que la existencia y la no existencia son contradictorias.

#### 7-LA DISTRACCIÓN BASADA EN ASUMIR UNA NATURALEZA ESENCIAL.

45. Cuando se dice que “*la materia es meramente nombre*”, carente realmente de una naturaleza esencial, esto no da lugar a que se le impute ninguna naturaleza.

46. Cuando antes se dijo que “*la materia está vacía de la naturaleza de materia*”, esto fue expuesto para refutar la noción falsa de que la forma material tiene una naturaleza.

---

<sup>21</sup> O ignorancia.



## 8-LA DISTRACCIÓN BASADA EN ASUMIR VARIAS NATURALEZAS.

47. Cuando el Buda dice que El “*no ve ni el surgimiento, ni la destrucción de los fenómenos*”, El refuta la elaboración de un diferenciador independiente<sup>22</sup>.

## 9-LA DISTRACCIÓN BASADA EN ASUMIR QUE LAS COSAS CORRESPONDEN A NOMBRES.

48. Un nombre es una entidad construida, y los fenómenos hablados son construcciones. Por tanto, la relación palabra-objeto no es una relación natural.

49. El apego a los fenómenos externos como si fueran reales es algo propio de los necios, y es consecuencia del error. Es una convención adoptada en la vida ordinaria, pero en realidad no hay nada<sup>23</sup>.

50. Por consiguiente, en este mundo es imputado un nombre, pero de hecho no hay ningún objeto expresado por él; por tanto queda establecido que los objetos son imputados de acuerdo a sus nombres.

## 10-LA DISTRACCIÓN BASADA EN ASUMIR QUE NADA CORRESPONDE A LOS NOMBRES.

51. El Buda también afirmó que “*la Perfección de la Sabiduría, el Buda, y el Bodhisattva, son meros nombres*”; y de esta forma El refutó la imputación de que algo existe realmente.

52. Esto refuta las cosas siendo nombradas, pero no niega el que haya objetos. Este punto debiera de ser entendido en otra parte del tratado.

53. El que “*conoce verdaderamente no percibe nada que corresponda a un nombre*” ... Por lo tanto esta refutación es hecha con respecto a la existencia de objetos connotados por nombres, pero no niega que los sonidos tengan un propósito convencional.

54. Pero Subhuti dijo “*Yo no encuentro ningún nombre para el Bodhisattva*”; rechazando ambos: el lenguaje, y los fenómenos nominados.

55. Por lo tanto, no existe en las Perfecciones de la Sabiduría<sup>24</sup> ninguna expresión la cual no deba de ser entendida de acuerdo a este método de interpretación;

---

<sup>22</sup> Creador de individualidades.

<sup>23</sup> Cuando es buscado usando los métodos de prueba apropiados.

sus diversos significados han de ser aprehendidos de esta forma por los inteligentes<sup>25</sup>.

56. La Perfección de la Sabiduría es llamada “*falsa*” cuando uno hace caso omiso de ella, o cuando se mal interpreta lo que está dicho aquí.

57. Este es, entonces, el resumen de los argumentos contenidos en la Perfección de la Sabiduría; su significado viene dado una y otra vez en los demás textos (de la Perfección de la Sabiduría).

58. Si yo he obtenido algún mérito por la composición de este resumen, ¡Que pueda ello contribuir a que los seres humanos logren el mérito supremo que trasciende esta existencia!

Traducido y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.  
Editado a 02/09/2015.

---

<sup>24</sup> En los distintos textos o escrituras de la Perfección de la Sabiduría.

<sup>25</sup> Inteligente, es una palabra que se emplea para designar al Bodhisattva o a quien sigue el Vehículo del Bodhisattva (Mahayana o Gran Vehículo).

